

Esparru-akordioa, 2021. eta 2022. urteetarako itzulpen zerbitzua

Lehen argitalpenaren data: 2021/10/28 11:20

Azken argitalpenaren data: 2026/07/13 12:03

Espedientea: 95/2020

Kontratu mota: Zerbitzuak

Izapidetzearen egoera: Historikoa

Kontratuaren aurrekontua, BEZik gabe: 33.057,86

Kontratuaren aurrekontua, BEZa barne: 40.000,01

Botere adjudikatzailea: Galdakao Udala

Erakunde sustatzailea: P4804400B - Galdakaoko Udala

Sarrera

Kontratuaren xedea:	Esparru-akordioa, 2021. eta 2022. urteetarako itzulpen zerbitzua
Espedientea:	95/2020
Kontratu txikia:	Ez
Covid-19aren kudeaketarako kontratua:	Ez
Esparru-akordioa:	Ez
Eskuratzeko sistema dinamikoa :	Ez
Baterako kontratazioa :	Ez
Izapidetzearen egoera:	Historikoa
Tramitazioa:	Arrunta

Adjudikazio-prozedura:	Esparru-akordiotik eratorria
Estatuko Legea:	Ley 9/2017
Arauketa harmonizatuaren mende:	Ez
Kontratu mota:	Zerbitzuak
Errekurtsoa (Errekurritutako espediente):	Ez
Lizitazio elektronikoa :	Ez
KPE lizitazioa :	Ez
Komunikazioa:	Kontratazio pleguetara sarrera librea, zuzena, osoa eta doan
Lotutako esparru-akordioko kontratuaren xedea:	2020/004/074/04 - Itzulpen zerbitzua 2021. eta 2022. urteetarako esparru-akordioa
Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana :	Ez

Organismoak

Botere adjudikatzaileria:	Galdakao Udala
Erakunde sustatzailea:	P4804400B - Galdakao Udala
Kontratazio-arganoa:	Alkatea
Botere mota:	Eskualdeko edo tokiko autoritatea
Jarduera nagusia:	Zerbitzu publiko orokorrak
Harreman teknikoa:	Izen-abizenak: Departamento contratación Helbidea: Kurtzeko Plaza, 1.48960 Galdakao (Bizkaia) Web-helbidea: http://www.galdakao.eus

Helbide elektronikoa: contratacion@galdakao.net
Telefonia: +34 944010500

**Irekitzeko gutxienerako
quoruma:**

2

Mahai/batzordeko kidea:

Izena: Iratxe Zorroza Elorrieta
Funtzioa: Idazkari
Izena: Estibaliz Diez Borge
Funtzioa: Ordezko
Izena: Leire García Rodríguez
Funtzioa: Ordezko
Izena: Mikel Fuika Fuentes Fuika Fuentes
Funtzioa: Besterik
Izena: IÑIGO HERNANDO ARRIANDIAGA
Funtzioa: Besterik
Izena: AINIZE AMARIKA BIDAURRATZAGA
Funtzioa: Besterik

**Dokumentaziora sarbidea
duten beste pertsona
batzuk:**

Izena: María Elena Lalanne
Funtzioa: Besterik
Izena: MAITE LEZAMETA GARCÍA
Funtzioa: Besterik

Errekurtso-organoa:

Deskribapena: Kontratuen inguruko Errekurtsuen Administrazio
Organoa
Posta helbidea: Donostia-San Sebastián, 1 01010 Vitoria-Gasteiz
Herria: Vitoria-Gasteiz
Helbide elektronikoa: oarc@euskadi.eus
Nagusia: Bai

**Erosketa-zentral
batek adjudikatzen du
kontratua:**

Bai

Kontratuaren xedea

CPVak : CPV: 79530000-8 - Itzulpengintza-zerbitzuak
Nagusia: Bai

**Gauzatze-leku nagusia
EBn :**

Bai

**Gauzatze-leku nagusiaren
NUTS kodeak:**

NUTS kodea: ES213
Nagusia: Bai
Deskribapena: Bizkaia

**Kontratazio Publikoari
buruzko Akordioaren
babespean dagoen
kontratua**

Ez

Sortaka zatitzea:	Bai
Aldaerak onartzen dira:	Ez
Aukerak onartzen dira :	Ez
Prezio unitarioak :	Ez
Pleguak eskuratzeko modua:	https://www.contratacion.euskadi.eus/
Kontratuaren iraupena:	Urteak
Epea:	2
Luzapenak :	Bai
Luzapenen kopurua:	2
Luzapenen deskribapena:	Urtero luza daiteke, gehienez ere 2 urtera arte
Zerbitzua ematea lanbide jakin baten esku uzten da :	Ez
Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa kontratazio-pleguetan adierazita :	Bai
Kaudimen-irizpideak kontratazio-pleguetan ageri dira :	Bai
Adjudikatzeko irizpideak:	Hainbat irizpide
Kostuari buruzko irizpideak (irizpide bat baino gehiago badaude):	Irizpidea: C GUTUN.AZALA Ponderazioa: 51
Kalitate-irizpideak (badagokio):	Irizpidea: B GUTUN-AZALA Ponderazioa: 49
Aurreikusitako hautagaien kopurua:	0

Hautagaien gutxieneko kopurua:	0
Gehieneko hautagai kopurua::	0
Enkante elektronikoa erabiliko da :	Ez
Eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko lekua:	Helbidea: A través de la aplicación de Licitación electrónica de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi: www.kontratazioa.euskadi.eus Web-helbidea: http://www.galdakao.eus Telefonoa: +34 944010500 Helbide elektronikoa: contratacion@galdakao.net
Eskaintzak edo parte hartzeko eskaerak aurkezteko erabil daitezkeen hizkuntzak:	Deskribapena: Gaztelania Deskribapena: Euskara
Eskaintzak katalogo elektronikoko gisa aurkeztu behar dira, edo katalogo elektronikoko bat eduki behar dute :	Ez
Lizitatzailerak eskaintzari eutsi behar dion gutxieneko epea (eskaintzak jasotzen direnetik):	2 Hilabeteak
Klausula bereziak:	Mota: Ingurumenekoak Esleipen Irizpideak: Ez Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez Kontratu erreserbatuak: Ez Beste batzuk: Ez Mota: Gizarte arlokoak Esleipen Irizpideak: Ez Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez Kontratu erreserbatuak: Ez Beste batzuk: Ez Mota: Emakume eta gizonen arteko berdintasuna Esleipen Irizpideak: Ez Egikaritzeko baldintza bereziak: Bai Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez Kontratu erreserbatuak: Ez Beste batzuk: Ez Mota: Kontsiderazio ekonomikoak

Esleipen Irizpideak: Ez
 Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez
 Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez
 Kontratu erreserbatuak: Ez
 Beste batzuk: Ez
 Mota: Berrikuntza
 Esleipen Irizpideak: Ez
 Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez
 Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez
 Kontratu erreserbatuak: Ez
 Beste batzuk: Ez
 Mota: Beste batzuk
 Esleipen Irizpideak: Ez
 Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez
 Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez
 Kontratu erreserbatuak: Ez
 Beste batzuk: Ez
 Mota: Datuen babesa
 Esleipen Irizpideak: Ez
 Egikaritzeko baldintza bereziak: Ez
 Kaudimen teknikoen irizpideak: Ez
 Kontratu erreserbatuak: Ez
 Beste batzuk: Ez

**Lantegi babestuetarako
erreserbatua:** Ez

**Enplegu babestuko
programa batean
egikaritzeko:** Ez

**Nahitaezkoa da
kontratua betearazteko
adjudikatutako langileen
izenak eta lanbide-
kualifikazioak ematea:** Ez

Oharrak: 1. lotearen luzapena

**Aldizkako kontratuak
dira :** Ez

**Eskari elektronikoa
erabiliko da.:** Ez

**Fakturazio elektronikoa
onartuko da:** Ez

**Ordainketa elektronikoa
erabiliko da:** Ez

Datu ekonomikoak

Zenbatetsitako balioa:	79.338,86
Kontratuaren aurrekontua, BEZik gabe:	33.057,86
Kontratuaren aurrekontua, BEZa barne:	40.000,01
EBren funtsekin finantzatuta :	Ez
Kontratuko aurrekontuaren BEZa(k):	BEZ mota: 21 %, BEZaren tasa orokorra
Behin-behineko bermea:	Ez
Behin betiko bermea:	Ez

Fitxategiak

Sortak

Sortak:

Identifikatzailea: 1. LOTEA: Gobernu-organoen dokumentazio instituzionala (gaztelania-euskara eta euskaragaztelania)	
Kontratuaren xedea: Esparru-akordioa, 2021. eta 2022. urteetarako itzulpen zerbitzua	
Zenbatetsitako balioa: 14.876,04	
Kontratuaren aurrekontua, BEZik gabe: 6.198,35	
Kontratuaren aurrekontua, BEZa barne: 7.500	
EBren funtsekin finantzatuta:	Ez
	CPVak
	CPV: 79530000-8 - Itzulpengintza-zerbitzuak
	Nagusia: Bai
Gauzatze-leku nagusia EBn:	Bai
	Gauzatze-leku nagusiaren NUTS kodeak
	NUTS kodea: ES213
	Nagusia: Bai
	Deskribapena: Bizkaia
Aldaerak onartzen dira:	Ez

Aldaeren gehieneko kopurua: 0
 Luzapenak: Bai
 Luzapenen deskribapena: Urtero
 luza daiteke, gehienez ere 2 urtera
 arte
 Sortaren iraupena: Urteak
 Epea: 2
 Adjudikatzeko irizpideak: Hainbat
 irizpide
 Aurreikusitako hautagaien
 kopurua: 0
 Hautagaien gutxieneko kopurua: 0
 Gehieneko hautagai kopurua: 0
 Eskaintzak katalogo elektroniko Ez
 gisa aurkeztu behar dira, edo
 katalogo elektroniko bat eduki
 behar dute:

**Kostuari buruzko irizpideak
 (irizpide bat baino gehiago
 badaude)**

Irizpidea: C GUTUN.AZALA
 Ponderazioa: 51

Kalitate-irizpideak (badagokio)

Irizpidea: B GUTUN-AZALA
 Ponderazioa: 49

Identifikatzailea: 2. LOTEA:
 Erakundeen jardueratik sortutako
 ohiko dokumentazioa (gaztelania-
 euskara eta euskara-gaztelania)
 Kontratuaren xedea: Esparru-
 akordioa, 2021. eta 2022.
 urteetarako itzulpen zerbitzua
 Zenbatetsitako balioa: 59.504,16
 Kontratuaren aurrekontua, BEZik
 gabe: 24.793,4
 Kontratuaren aurrekontua, BEZa
 barne: 30.000
 EBren funtsekin finantzatuta:

Ez
CPVak
 CPV: 79530000-8 - Itzulpengintza-
 zerbitzuak

Nagusia: Bai

Gauzatze-leku nagusia EBn:

Bai

**Gauzatze-leku nagusiaren NUTS
 kodeak**

NUTS kodea: ES213

Nagusia: Bai

Deskribapena: Bizkaia

Aldaerak onartzen dira:

Ez

Aldaeren gehieneko kopurua: 0

Luzapenak: Bai

Luzapenen deskribapena: Urtero

luza daiteke, gehienez ere 2 urtera

arte

Sortaren iraupena: Urteak

Epea: 2
 Adjudikatzeko irizpideak: Hainbat
 irizpide
 Aurreikusitako hautagaien
 kopurua: 0
 Hautagaien gutxieneko kopurua: 0
 Gehieneko hautagai kopurua: 0
 Eskaintzak katalogo elektroniko
 gisa aurkeztu behar dira, edo
 katalogo elektroniko bat eduki
 behar dute:

Ez

**Kostuari buruzko irizpideak
 (irizpide bat baino gehiago
 badaude)**

Irizpidea: C GUTUN.AZALA

Ponderazioa: 51

Kalitate-irizpideak (badagokio)

Irizpidea: B GUTUN-AZALA

Ponderazioa: 49

Identifikatzailea: 3. LOTEA:
 Gobernu-organoetatik eta
 entitateen jardueratik (gaztelaniatik
 edo euskaratik beste hizkuntza
 batzuetara, eta alderantziz)
 Kontratuaren xedea: Esparru-
 akordioa, 2021. eta 2022.
 urteetarako itzulpen zerbitzua
 Zenbatetsitako balioa: 4.958,68
 Kontratuaren aurrekontua, BEZik
 gabe: 2.066,12
 Kontratuaren aurrekontua, BEZa
 barne: 2.500
 EBren funtsekin finantzatuta:

Ez

CPVak

CPV: 79530000-8 - Itzulpengintza-
 zerbitzuak

Nagusia:

Bai

Gauzatze-leku nagusia EBN:

Bai

**Gauzatze-leku nagusiaren NUTS
 kodeak**

NUTS kodea: ES213

Nagusia:

Bai

Deskribapena: Bizkaia

Ez

Aldaerak onartzen dira:

Aldaeren gehieneko kopurua: 0

Luzapenak:

Bai

Luzapenen deskribapena: Urtero
 luza daiteke, gehienez ere 2 urtera
 arte

Sortaren iraupena: Urteak

Epea: 2

Adjudikatzeko irizpideak: Hainbat
 irizpide

Aurreikusitako hautagaien

kopurua: 0

Hautagaien gutxieneko kopurua: 0
Gehieneko hautagai kopurua: 0
Eskaintzak katalogo elektroniko Ez
gisa aurkeztu behar dira, edo
katalogo elektroniko bat eduki
behar dute:

**Kostuari buruzko irizpideak
(irizpide bat baino gehiago
badaude)**
Irizpidea: C GUTUN.AZALA
Ponderazioa: 51
Kalitate-irizpideak (badagokio)
Irizpidea: B GUTUN-AZALA
Ponderazioa: 49

Iragarki-ohola

**Eskaintzak edo parte
hartzeko eskabideak
aurkezteko muga-eguna:**

2021/10/27 10:39

**Plikak irekitzea Gaitasun
eta kaudimena:**

Deskribapena: A gutun-azalaren irekiera
Irekitze-data: 2021/10/27 10:40
Publikoa: Bai
Lekua: .
Pertsona baimenduei eta irekitzeko prozedurari buruzko informazioa: .

Eskaintzak kudeatzea

**1. LOTEA: Gobernu-
organoen dokumentazio
instituzionala**

**(gaztelania-euskara eta
euskaragaztelania):**

**2. LOTEA: Erakundeen
jardueratik sortutako
ohiko dokumentazioa**

**(gaztelania-euskara eta
euskara-gaztelania):**

**3. LOTEA: Gobernu-
organoetatik eta
entitateen jardueratik
(gaztelaniatik edo
euskaratik beste
hizkuntza batzuetara, eta
alderantziz):**

Izen soziala: FUNDACIÓN LABAYRU-LABAYRU FUNDAZIOA
Erregistro-data: 2021/10/27

Izen soziala: HORI-HORI, S.A.
Erregistro-data: 2021/10/27

Izen soziala: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK, S.L.
Erregistro-data: 2021/10/27

Ebazpena

Aurkeztutako lizitatzailleen kop.: 3
Enpresa txiki eta ertaintetik jasotako eskaintzen kop.: 3
EBko beste estatu kide batzuetatik jasotako eskaintzen kop.: 0
Hirugarren herrialdeetatik jasotako eskaintzen kop.: 0
Bide elektronikoz jasotako eskaintzen kop.: 3
Suntsiarazpena:

Sorta: 1. LOTE: Gobernu-
organoen dokumentazio
instituzionala (gaztelania-euskara
eta euskaragaztelania)
Egoera: Adjudikazioa
**Esleipendunaren
eskaintza:** Oinarrizko eskaintza

Prezioa, BEZ gabe: 5.925
Prezioa, BEZarekin: 7.500

Adjudikazioa:

Adjudikazioaren data: 2021/10/21
Epe-mota: Data
Epearen hasiera-data: 2021/10/21
Epearen amaiera-data: 2022/12/31

Enpresa esleipenduna:

Sozietate-izena: FUNDACIÓN
LABAYRU-LABAYRU FUNDAZIOA
Prezioa, BEZ gabe: 5.925
Prezioa, BEZarekin: 7.500
Gauzatze-leku nagusia EBn: Bai
**Gauzatze-leku nagusiaren NUTS
kodeak:**

NUTS kodea: ES213
Deskribapena: Bizkaia
Nagusia: Bai
Litekeena da kontratua Ez
azpikontratatzea:

Lizitatzailleak:

Aurkeztutako lizitatzailleen kop.: 1
Enpresa txiki eta ertaintetik
jasotako eskaintzen kop.: 1
EBko beste estatu kide batzuetatik
jasotako eskaintzen kop.: 0
Hirugarren herrialdeetatik jasotako
eskaintzen kop.: 0
Bide elektronikoz jasotako
eskaintzen kop.: 1

Suntsiarazpena:

Sorta: 2. LOTE: Erakundeen
jardueratik sortutako ohiko
dokumentazioa (gaztelania-
euskara eta euskara-gaztelania)

Egoera: Adjudikazioa
Esleipendunaren
eskaintza: Oinarrizko eskaintza

Prezioa, BEZ gabe: 23.700
Prezioa, BEZarekin: 30.000,01

Adjudikazioa:

Adjudikazioaren data: 2021/10/21
Epe-mota: Data
Epearen hasiera-data: 2021/10/21
Epearen amaiera-data: 2022/12/31

Enpresa esleipenduna:
Sozietate-izena: HORI-HORI, S.A.
Prezioa, BEZ gabe: 23.700
Prezioa, BEZarekin: 30.000,01
Gauzatze-leku nagusia EBn: Bai

Gauzatze-leku nagusiaren NUTS kodeak:

NUTS kodea: ES213
Deskribapena: Bizkaia
Nagusia: Bai
Litekeena da kontratua Ez
azpikontratatea:

Lizitatzailerak:

Aurkeztutako lizitatzaileren kop.: 1
Enpresa txiki eta ertainetatik 1
jasotako eskaintzen kop.:
EBko beste estatu kide batzuetatik 0
jasotako eskaintzen kop.:
Hirugarren herrialdeetatik jasotako 0
eskaintzen kop.:
Bide elektronikoz jasotako 1
eskaintzen kop.:

Suntsiarazpena:

Sorta: 3. LOTEA: Gobernu-
organoetatik eta entitateen
jardueratik (gaztelaniatik edo
euskaratik beste hizkuntza
batzuetara, eta alderantziz)
Egoera: Adjudikazioa
Esleipendunaren
eskaintza: Oinarrizko eskaintza

Prezioa, BEZ gabe: 1.935,5
Prezioa, BEZarekin: 2.450

Adjudikazioa:

Adjudikazioaren data: 2021/10/21
Epe-mota: Data
Epearen hasiera-data: 2021/10/21
Epearen amaiera-data: 2022/12/31

Enpresa esleipenduna:
Sozietate-izena: MARAMARA
TALDEAREN HIZKUNTZA
ZERBITZUAK, S.L.
Prezioa, BEZ gabe: 1.935,5
Prezioa, BEZarekin: 2.450
Gauzatze-leku nagusia EBn: Bai

Gauzatze-leku nagusiaren NUTS**kodeak:**

NUTS kodea: ES213

Deskribapena: Bizkaia

Nagusia: Bai

Litekeena da kontratua Ez

azpikontratatzea:

Lizitatzailleak:

Aurkeztutako lizitatzailleen kop.: 1

Enpresa txiki eta ertainetatik 1

jasotako eskaintzen kop.:

EBko beste estatu kide batzuetatik 0

jasotako eskaintzen kop.:

Hirugarren herrialdeetatik jasotako 0

eskaintzen kop.:

Bide elektronikoz jasotako 1

eskaintzen kop.:

Ebazpen-dokumentuak: Fitxategiaren izena: 20210924_Ebazpena_Dekretua_EBAZPENA
RESOLUCION 2021-2116 [Decreto adjudicación Lote 1].pdf
Fitxategi mota: Behin betiko ebazpena - Adjudikazio-ebazpena
Fitxategiaren izena: 20210924_Ebazpena_Dekretua_EBAZPENA
RESOLUCION 2021-2115 [Decreto adjudicación Lote 2].pdf
Fitxategi mota: Behin betiko ebazpena - Adjudikazio-ebazpena
Fitxategiaren izena: 20210916_Ebazpena_Alkatetza Dekretua _
Presidentetza Dekretua_EBAZPENA RESOLUCION 2021-2117
[ADJUDICACIÓN LOTE 3].pdf
Fitxategi mota: Behin betiko ebazpena - Adjudikazio-ebazpena

Kontratua**Kontratua**

Kontratuaren kodea: 95/2020729_00001

Kontratuaren egoera: Amaituta

Sorta: 1. LOTEA: Gobernu-organoen dokumentazio instituzionala (gaztelania-euskara eta euskaragaztelania)

IFK: R4800525J

Izen soziala: FUNDACIÓN LABAYRU-LABAYRU FUNDAZIOA

Enpres. sina. D/Formalizazioa: 2021/10/21

Admin. sina. D: 2021/10/21

Luzapenak:

Luzapenaren zenbatekoa: 3.750

Epea luzatzea: 12

Suntsiarazpen-data: 2023/01/01

Amaiera-data: 2023/12/31

Espediente-zenbakiaren erreferentzia: 95/2020

Oharrak: 1. lotearen luzapena

Luzapenaren zenbatekoa: 3.750

Epea luzatzea: 12

Suntsiarazpen-data: 2024/01/01

Amaiera-data: 2024/12/31
Espediente-zenbakiaren erreferentzia: 95/2020
Oharrak: 2. luzapena: 2024/01/01etik 2024/12/31ra

Kontratua

Kontratuaren kodea: 95/2020729_00002
Kontratuaren egoera: Amaituta
Sorta: 2. LOTEA: Erakundeen jardueratik sortutako ohiko dokumentazioa (gaztelania-euskara eta euskara-gaztelania)
IFK: A48464663
Izen soziala: HORI-HORI, S.A.
Enpres. sina. D/Formalizazioa: 2021/10/21
Admin. sina. D: 2021/10/21

Luzapenak:

Luzapenaren zenbatekoa: 15.000
Epea luzatzea: 12
Suntsiarazpen-data: 2023/01/01
Amaiera-data: 2023/12/31
Espediente-zenbakiaren erreferentzia: 95/2020
Oharrak: 2. lotearen luzapena

Luzapenaren zenbatekoa: 30.000,01
Epea luzatzea: 12
Suntsiarazpen-data: 2024/01/01
Amaiera-data: 2024/12/31
Espediente-zenbakiaren erreferentzia: 95/2020
Oharrak: 2º luzapena: 2024/01/01etik 2024/12/31ra

Kontratua

Kontratuaren kodea: 95/2020729_00003
Kontratuaren egoera: Amaituta
Sorta: 3. LOTEA: Gobernu-organoetatik eta entitateen jardueratik (gaztelaniatik edo euskaratik beste hizkuntza batzuetara, eta alderantziz)
IFK: B20988226
Izen soziala: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK, S.L.
Enpres. sina. D/Formalizazioa: 2021/10/21
Admin. sina. D: 2021/10/21

Luzapenak:

Luzapenaren zenbatekoa: 1.250
Epea luzatzea: 12
Suntsiarazpen-data: 2023/01/01
Amaiera-data: 2023/12/31
Espediente-zenbakiaren erreferentzia: 95/2020
Oharrak: 3. lotearen luzapena

Luzapenaren zenbatekoa: 1.250
Epea luzatzea: 12
Suntsiarazpen-data: 2024/01/01
Amaiera-data: 2024/12/31

Espediente-zenbakiaren erreferentzia: 95/2020
Oharrak: 2. luzapena: 2024/01/01etik 2024/12/31ra

Argitalpenak

Kontratatzaillearen	Bai
profilean argitaratu:	
Automatikoki argitaratu	Ez
EBAOn:	

Errekurtsoa